

C O N F I D E N T I A L

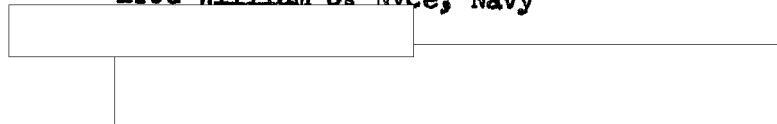
MINUTES OF THE FIFTY-THIRD MEETING OF SUBCOMMITTEE ON  
EXPLOITATION OF FOREIGN LANGUAGE PUBLICATIONS

12 August 1955

Present

Members: Mr. John Lacey, State  
Capt. Thomas H. Rivenbark, Air Force (for  
Maj. Neumann)  
LTJG William C. Nvce, Navy

FOIAB3C



25X1

Consultants:



25X1

1. The 53rd meeting convened at 1400 hours, and the minutes of the 52nd meeting were approved.

2. The Chairman stated that consideration of proposals for restatement of the Subcommittee's objectives was the first item on the agenda. He referred to the proposed emendation of "a" of the objectives submitted by Mr. Stanley of the Department of State at the previous meeting, and distributed copies of a draft incorporating a restatement of the objectives as recommended by FDD.

State: Mr. Lacey found the FDD statement of individual objectives to be satisfactory but suggested a shift in line of presentation which would highlight the main objective of the Subcommittee, i. e., the development of a sound program for the production of needed information from foreign language publications.

All members were in agreement with this proposal and the FDD statement as amended was adopted.

The Chairman stated that, since there appeared to be general approval of a recommendation from the previous meeting that the footnotes be expanded to include definitions of exploitation terminology, such definitions would be attached as a tab to the restatement of objectives, and distributed with the minutes of this meeting.

3. The Chairman then said that consideration of the second item on the agenda, the review of requirements not now being met,

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

must be postponed until the next meeting, since FDD had not yet received all reports from CIA and IAC components with regard to which of the manpower requirements outlined in the memorandum of 1 July to the Subcommittee these components chose to sponsor.

4. At this point a discussion arose concerning the various points of view which might be taken in approaching the problem of additional manpower.

Navy: Lt. Nyce inquired whether the manpower requirements outlined in the 1 July memorandum were intended to concern the Sino-Soviet bloc only.

The Chairman stated that this was so.

State: Mr. Lacey said that State Department was, of course, interested in ~~political~~ coverage, but was at this time more interested in an expanded translation service.

The Chairman said that he felt the primary concern of the Subcommittee was the development of a sound exploitation program. The sources which yield the required information are available in quantity. It is clear that existing facilities are inadequate to exploit the needed information. The question is, what do we need over and above our present manpower. Exploitation, as against verbatim translation, is a device for producing the needed information, and eliminating the propaganda and irrelevant materials, thereby effecting a saving in linguistic manpower as well as in the analyst's time. Translation of the approximately 1000 publications received per day in FDD would not only be impossible, but undesirable. On the other hand, there are some types of documentary materials which merit full, verbatim translation. Cases in point might be standard reference texts or Soviet political and economic theories where it would be important to render the Soviet's words verbatim. Translation, therefore, is a technique to be applied in particular cases and for particular types of documents.

Mr. Lacey felt that there was a growing cognizance of and sympathy for language exploitation problems among State Department's analysts, but these analysts were certain of the need for translation of selected key documents, and would be reluctant to sponsor a requirement for additional exploiters if this would embarrass the need for translators.

The Chairman said that he understood the departments have their own facilities for translating correspondence and documents of purely departmental interest, but State Department might be an exception. There was, of course, no objection to translation where the need is valid, but the need for full translation should be justified because of the time-consuming character of this technique. *intelligence officer*

Lt. Nyce said that Navy's translation facilities are fully occupied and there is little translation of books. Books are kept

C O N F I D E N T I A L

on shelves for reference purposes. Navy would, however, like to know the subject matter of the new scientific periodical acquisitions which need to be covered.

The Chairman suggested that Navy refer the question to the Chief, Scientific and Technical Branch, FDD.

Mr. Lacey said that the Department of State would present its needs for information within the existing machinery of the exploitation program. However, he was still obliged to query how the Advisory Committee might interpret a request now for more exploitation personnel, if in a few months State Department again asked for an expanded translation service. For example, there is interest now in information on minority cadres in China, but State analysts were not inclined to sponsor a request for personnel to exploit this information if it meant jeopardizing a later request for translation service.

The Chairman stated that present requirements for information or for translation service should not be deferred. Personnel required should be determined and the needs made known now.

Mr. Nyce stated that Navy had always obtained very satisfactory translation service from FDD and he felt that additional manpower would increase the FDD facility to accomplish both the exploitation and translation service needed.

The Chairman agreed, but said that at present the scope of State Department's requirements for translation service may not be clear to FDD.

Mr. Lacey raised the question as to how the priority of needs will be determined.

The Chairman suggested that once the Subcommittee has determined what additional manpower is required and for what specific activities, report of the Subcommittee's findings will go to the Advisory Committee, and if approved there, thence to the DCI or IAC. If disapproved in part or in toto some general guidance may be forthcoming along with such disapproval or the Subcommittee may be asked to work out the priority problem.

FOIAB3C

NSA: [ ] commented that some analysts had expressed a need for the abstracting of East European scientific periodicals, and inquired whether this was included in the program.

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

The Chairman stated that manpower was not presently available for the purpose, but suggested that the Subcommittee report it as a need.

Air Force: Capt. Rivenbark inquired whether the Chairman expected a memorandum on requirements from Subcommittee members.

The Chairman stated that he did. He requested that the members select from the manpower requirements outlined in the memorandum of 1 July those which the members would support, and comment on the manpower suggested to handle the requirements, whether it appears adequate, too little or too much. Also, if there are requirements not covered in the memorandum the Subcommittee should be advised of them. FDD can then collate the requirements with the view of drawing up a report to the FLP Committee. Such a report would be presented, if possible, at the next meeting of the Subcommittee for approval.

Mr. Lacey asked whether more manpower could mean more reports of the collation type, since some parts of State Department preferred this type of reporting, or would more personnel mean more of the same type of information FDD was now producing, some of which was of marginal interest to the Department.

The Chairman replied to the first part of the question that the technique of reporting, whether in the form of collation, compilation, or summary, should meet the need of the majority of consumers. As to the second part of the question, if FDD is reporting information of marginal value we should examine such reporting to determine if it is necessary. However, what may be of borderline value to one department, may be important to another. The interest of the whole intelligence community must be considered. More personnel would, naturally, permit more flexibility.

Mr. Lacey inquired what the result might be if only State had a requirement for information on Chinese minorities.

The Chairman replied that the Advisory Committee on Foreign Language Publications would be advised on the total needs of the intelligence community, but it will not be indicated that a particular department is sponsoring a specific requirement.

Capt. Rivenbark stated that of the 19 Soviet scientific periodicals which FDD had undertaken to abstract, apparently only five were being received. He felt that the 19 periodicals should be covered before others were considered.

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

The Chairman said he would determine exactly what had been done and provide a list to him.

The Chairman distributed to the members first copies of the following reports:

Summary No. 566 - "Weekly Information Report on Continental Southeast Asia," OO-W-31398 - "Military Information from the Soviet Press, 1 May - 10 Jul 55."

5. The meeting adjourned at 1530 hours. The next meeting will be held on Friday, 9 September 1955, in Room 2125 M Building at 1400 hours. The agenda will be:

- a. Review of requirements not now being met.
- b. Transliteration practices.
- c. Translation service problem.



25X1

C O N F I D E N T I A L

12 August 1955

STATEMENT OF GENERAL OBJECTIVES OF SUBCOMMITTEE ON  
EXPLOITATION OF FOREIGN LANGUAGE PUBLICATIONS

Under the provisions of National Security Council Intelligence Directive No. 16, an Advisory Committee on Foreign Language Publications was established to assist the Director of Central Intelligence in the implementation of that directive.

The Subcommittee on Exploitation of Foreign Language Publications was appointed by the Advisory Committee to assist it in all matters of its mission dealing with the exploitation of foreign language publications.

It is therefore construed that the Subcommittee will concern itself with Paragraphs 2a and 3 of NSCID No. 16.

With a view to determining and recommending actions necessary for the development of a sound program for the production of needed information from foreign language publications, it shall be the aim of this Subcommittee to:

- a. Examine the requirements and priorities of the intelligence agencies for information from foreign language publications and the present activities of agencies engaged in exploiting foreign language publications.
- b. Examine present coordination of translation services and recommend any steps necessary to improve this coordination.
- c. Review periodically the exploitation program and the coordination of translation services to determine their effectiveness and recommend any variations or alterations in coordination, procedures or priorities required by changing needs or conditions.

C O N F I D E N T I A L

C O N F I D E N T I A L

12 August 1955

DEFINITION OF TERMS USED BY THE EXPLOITATION  
SUBCOMMITTEE

Present exploitation activities refer primarily to established organizations providing service in extraction, including external contractual arrangements, of raw information from the exploitation of foreign language publications and whose products are disseminated or generally available to the intelligence community.

Exploitation of foreign language publications includes the preparation in English of annotated bibliographies, abstracts of articles or publications, extracts or summaries of specific information in publications, selective translation of key portions of publications, compilations and collations of specific information from a variety of publications and the use of special approaches and techniques to derive or synthesize information required and available from foreign language publications.

**Abstract** - a brief description of the contents of a document or periodical article.

**Extract** - a quotation of a sentence, paragraph, or several paragraphs from a document.

**Summary** - a condensation of information from a document or article so as to exclude extraneous material.

**Compilation** - a collection of summaries and/or extracts dealing with a specific subject but not organized into an integrated report.

**Collation** - an assembly of raw data on a given subject, fully documented, and organized into an integrated coherent report.

C O N F I D E N T I A L